

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam S.B.S. TAPE 13

Subject Vak Twice Generation

Place Plek BOOK 6

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Vd II C4

E8

John Nxumalo

Footnotes

- 181 kaHhohho (variant-Hhohho) : lit at Hhohho
It is, northernmost part of the country
(Swaziland); it can also refer to
northern district out of the four
administrative districts; ngwane III
and Mswati II had their royal
residences at kaHhohho.

1286
we were given it by emangwane¹⁶⁴, do you hear what I'm saying

DD Um

Um²³

NB Uya fika ke lafha uhlala namqoyiza wakakhumalo
He came here and stayed with Mqoyiza¹⁷⁸ of khumalo¹⁷⁹

DD Yebo ke

Yes then

NB Mqoyiza ke wakakhumalo uyeloku amthuma
Mqoyiza¹⁷⁸ is of khumalo¹⁷⁹, he kept on sending him
amthuma, amthuma, wamthuma njengomuntu
sending him, sending him, he sent him as a person
amthuma nje
he just sent him

DD Um

Um²³

NB Uyamthuma, uyamthuma, uyamthuma, utshi
He sent him, he sent him, he sent him, and after
kuba amthume uyamthuma umthuma
he had sent him, he sent him, he sent him
kathohho kulliswazi
to kathohho, to Mswazi¹⁹

DD Um

Um²³

NB Mswati uyinkhosi ngive ngive nina mangwane
Mswati¹⁹ is the King, I sometimes hear you mangwane¹⁶⁴
nisha njalo
saying so

DD E

E

NB Angqangi ke
I do not know you

DB ngilalele mguni

I am listening mguni⁵⁸

AB E yalikhithi kakhohho ke noko

E it is of our place at kakhohho¹⁸¹

DB Um

Um²³

AB nanije ke uyanthuma ke, kukhona nje isisho
Now then he sends them, there is a saying which
abashoko angazi ngabe bathi ngolotsheni

they say, I do not know whether they say ngolotsheni⁶⁷
amradole kunjani njani, kunjani njani, kunjani njani
the knees, that and that, that and that, that and that,
ngizakufinisek' letape.

I will search for the tape for you

DB Um

Um²³

AB ngizabese ngikulithela letape ngoba ikhona

I will bring this tape to you because it is at
lekhaya nginayo lekhaya
home, I have it at home.

DB Um

Um²³

AB Ekhe nakafika ke kulaba bakakhumalo utshi

Ekhe¹¹⁰. when he came to those of khumalo¹⁷⁹, then
ke ngoyiza ngiyalishiya lela live usho kumswati
Mgoyiza¹⁷⁸ said, I'm leaving that live⁴³, he is saying to
ngiyalishiya lela live, ngilishiya ngani ngoba

Mswati¹⁹, I'm leaving that live⁴³, I leave it because my
bantwabami abakhoni kucasha laphayama
children do not afford to hide there

DB Um

NB Impi yaka Zulu iyabahlupha, kuncono ngilishiye
The impi⁴⁴ of kaZulu is problematic, it is best that I leave it.

DD Yelo ke um
Yes then um²³

NB Uyabuzisa Mswati, uthi 'ugalishiya nabani?'
Mswati¹⁹ asks and says 'you will leave it with who?'

DD Um
Um²³

NB Awu uthi silosikhulu ngizalishiya^{nomsa} wankhokhelo
Awu⁸³, he says silosikhulu⁹⁰ I will leave it with the son
bantw bablatshwe
Lonkhokhelo¹⁶¹, and people be pierced

DD Um um um
Um²³ um²³ um²³

NB Ucho yena mnguni uthi — Uthi ke mswati
He means him mnguni, he says — Then Mswati¹⁹ says
khawu siyayichaza — uthi ke Mswazi
khawu¹³⁸ we are explaining it. — then Mswazi¹⁹ says
khawu madoda ungenani na khumalo,
khawu¹³⁸ man, what are you doing to me you khuma¹⁷⁹
ungabuyi phela live ulishiye nataba
can you leave the live⁴³ with these.

DD Um
Um²³

NB Owu mabona kwenzani na, qha kodwa
Owu men what has happened, no but you must
uboke sawufike naye
one day come with him

DD Yelo ke
Yes then

NB Ufika naye ke

he came with him then

D S Um

Um²³

N B Uthi hamb' uhlale lapha mnguni akukho
He says go and is there Mnguni⁵⁸ there is nothing
lobuzakwengeka. Bakatgwane bayokusiza, hlala
that is going to happen those of kangwane¹⁸ will help you
ungesabi, usho ku ngolotsheni
stay and do not be afraid, he is talking to ngolotsheni⁶⁹

D S Um

Um²³

N A kusho mswazi

Says mswazi¹⁹

D S Um um um

Um²³ um²³ um²³

N B Uyasuka ke ngolotsheni uland' umfowabo bathi
Then ngolotsheni went to fetch his brother, they
uShemane
call him Shemane⁷¹

A A E hhe

E hhe¹¹⁰

N B Bahalisana naye

They stayed with him

D S Um

Um²³

N B ngokwazi kwami mina ngokwazi kwami mina
As far as I know, as far as I know, I was
ngangixoxelwa ngumuntu omdala mina
told by an old person

D S Yebo ke bats' ebahlale ke. kukhona ke
Ye. Then. After they had stayed, there is, also there,

Footnotes

182 Magagula : a common clan praise in Swaziland

futsi khoxapho sengivile kufika kwalaba ke.
I have heard about the arrival of these

NA Um
Um²³

DA Ngwile ngebasekwandle ke. Kangikeva ke.
I have heard about those of Lwandle²⁶, I have not heard
ngebake baseNkambeni
about those of Nkambeni¹⁶

NA Wo
Oh

DA eBulandzeni enkambeni eBulandzeni
at Bulandzeni⁸⁵, at Nkambeni¹⁶, at Bulandzeni⁸⁵

NA YeStamini 'ewu asazi thina ngoba natokuthi
YeStamini³¹, ewu⁸³ we do not know because even to
buyanda kush' ukuthini singwame sakini
say Buyanda⁸⁶ what it means, that is your Singwame⁶⁰
lesi thina ngesikithi nje asazi nokuthi kusho
we, according to our we do not even know
ukuthini.

what it means

DA Um
um²³

NA Kepha ke angikuchazele mina ukuthi lesiKuxoxeli
but then let me explain to you what we were
kanti ke ilula yeStamini
told, however, it is easy Stamini³¹

DA Um um um
Um²³ um²³ um²³

NA Mina ngisebenza namagagula wakhona uthe
I am working with Magagula of there, he said
uzake seangithathe sengifike ngithole umuntu omdala

1329
he will one day take me so that I may find an old person
ngiyitape kahle ngiyithole kahle lenkulumo
so that I can tape properly and get properly this
ngalesakuzwa thina ukuthi lomadzanga
speech about what we heard that this madzanga²⁰
wathelwa bakamagagula

was found by those of Magagula

DD Ngubani sengubani ke lowo?
Who is it, who is that one now?

NA Ngumadzanga ngulaba ngilolobabuzako phela
It is Madzanga²⁰, it is those, it is the ones who are asking

DD lo ngumadzanga lowefika kugala lepho.
This, it is Madzanga²⁰ who came first there

NA Kuphi ke
where now

DD khonalapho kubakamagagula
right there, to those of magagula¹⁸²

NA Oha ngumadzanga wafika kubakamagagula yena
No it is Madzanga²⁰ who came to those of magagula¹⁸², he
wathelwa bakamagagula yena
was found by those of magagula¹⁸²

DD Ya
Yes

NA Bakhoona labakamagagula namanje nje nje
They are still alive, those of magagula, even now

DD Ekhé abe sendlulele kubaseMangweni
Ekhé¹¹⁰, let to continue to those of Mangweni⁹¹

NA Ufuna uGasa onnyama
You want Gasa¹³⁹ who is black

DD Ngugasa onnyama kamalume
It is Gasa¹³⁹ who is black (uncle)

Footnotes

183 Silomoo: is a prominent somebody; someone who is well known as something; very famous person.

3 Ufuna silomo
You want the silomo¹⁸³

NB Awu qha
awu¹⁸⁵ no

DD E-e
Yes

NA Yayeyi ke ngikutshela
listen and let me tell you

DD Sesiuyela ke kubaka na ngobe naba bala
We are now going back to those g, because they
bangale
are here, they are that side

NB Ehhe lalala ke. Sithe kube sibelapha
Ehhe¹¹⁰, listen then. After we had been there at
emagudu ke sesithi kusemagudu esibili ke
Magudu⁸², we are saying the Magudu II now
manje uyangizwa ukuthi ngithini
do you hear what I am saying

DD Yebo ke
Yes then

NB Agusoshangane manje uyangizwa ku so so
It is Soshangane²² now, do you hear, he

DD Um
Um²³

NB Wablasela phela uSoshangane wayophuma
Soshangane²² actually attacked until he got
phezulu

DD up
E

E

NB Apha nawufika eMalawi nje uzawubathola

Because when you reach Malawi³⁴ you will find

DD Um
Um²³

NB nawufika ezimbambwe nje ugakathola
When you reach Zimbabwe you will find them

DD Um
Um²³

NB Um hhu seyibuyel' emuva ke ighawe eliphum'
Um hhu¹¹⁰, it is now going back, the hero which went
euhla komuzi ngise ibangas lingakambikeleli
out on the upper side of the umuzi³⁰ (not having) reported^{to the sun}
Yabuyel' emuva silomo emu teSlamini angizujula
father, it went back, silomo¹⁸³, the you Slamini³¹, I am
lapho kuti kwenzekani
not going deep there as to what happened

DD E-e qhubeka qhubeka
Yes, continue, continue

NB ngesiko lwakithi thina
according to our custom

DD E
E

NB Ehhe yathi ukuba ibone kuti khayi qha
Ehhe¹¹⁰, after it saw that khayi¹⁴³ no the
e inhlako yamakhozi, asazi ke ngizakuthi
head of kings, we do not know, I will say it
yinhleko
is the head

DD E
E

NB Yabona ukuthi inhlako seyiphumile yabese
It saw that the head has gone out, it then went

Footnotes

184 inkuzimalanga: lit. inkunzi is bull - malanga days; this can probably mean a powerful somebody, person who is always / everyday powerful.

185 Jozini : some place out of the southern borders of Swaziland.

186 indlovu: lit. elephant; was also mgilaw's libutto, also was Mswati's libutto (1824 - 1827)

ibuyel' emuva inkuzimalanga, seyibuyel' emuva
back the inkuzimalanga, it went back, its grave
lithuna layo nje yona lilaphi' eTozini
is at Tozini¹⁸⁵

DS Um Um
Um²³ Um²³

NA Ehhe nawungabuzi naba bakamYeni utlu
Ehhe¹¹⁰ if you can ask those of myeni to show
abakubonise ithuna (layo) bakubonisa.
you (its) grave, they can show you. It went
tabuyete eTozini yona emuva. Sekusala
back to Tozini⁸⁵, at the back, then its sow
indodana yayo ke umawewe kaSoshangane
Mawewe¹⁰¹ of Soshangane²²¹ remained

DS Um hhu
Um hhu²³

NA Uyabekwa ke umawewe kaSoshangane.
Then mawewe¹⁰¹ of Soshangane²² was installed.
Kunomfowabo ke lapha bathu ngumzila
There is his brother here, they call him mzila¹⁵⁸
kaSoshangane
of Soshangane²²

DS Yebo ke
Yes then

NA Ehhe, ibutho lamzila nje kwakuthiwa
Yes the ibutho³³ of Mzila¹⁵⁸ was called

gindloru
the indloru

DS ngilalele ngilalele. Seyifuna kubamandzi ke
I am listening, I am listening, it now wants to be nice
NA Ehhe

Footnotes

187 inkunzele : Mawewe's ibutho

Yes

DD Seyifuna kubamandzi ke khona lapho yicatulule
It now wants to be near right there, critically explain
ngoba ngibafuna kutsi bafika kanjani lapha
it because I want them as to how they came there

Kulo Bulandza
at the Bulandza⁸⁶

NA Uwu yayeya phela
Uwi⁸³ listen

3 Uwu utayithola zonkhe
Uwi⁸³ you will get it all

VB Uzakithola lapha kimi, mina ihlala khona.
You will get it from me, to me is where history
ihistory yelamini
stays you lamini³¹

DD Um nguyeva mnguni
Um²³ I hear mnguni⁵⁸

VB Umiziva ukuthi ibutho lakhe nje kuthiwe i
Don't you hear that his ibutho³³ is called,
uyabona nje ngake ngezwi 'inkosi ingibonis'
you see I once heard a king, showing me a
isithombe laya ithi inkungelo, inkungelo yibutho
picture where it says 'inkungelo', inkungelo is our
lakithi inkungelo, elamawewe, lenkungelo
libutho³³, this nkungelo¹⁵⁷, it is g mawewe, this nkungelo¹⁵⁷

DD O ya
O yes

VB Elike izindlovu zamzila, zidla amaganu
Yes the izindlovu¹⁵⁶ are for mzila¹⁵⁸, they eat fruits of
ziyayumayuma
the Marula tree, they bite a little bit.

DD Um um um um

um²³ um²³ um²³ um²³

NB ho-ho manje ke igawusuke yana ke lamini
ho-ho¹³⁴ now it will attack each other lamini³¹

D D Yamzila namawewe
That of Mgila¹⁵⁸ and that of mawewe¹⁰¹

N B E-e balanga bukosi manje
Yes they are quarreling over royalty now

3 impela
Of course

D D Kwamuhla nine bekunene kanginikhumbute kuts
For today nine bekunene³ let me remind you that in
kuloluhlelo lapho siloku silandzela bakandwandwa
this program where we follow those of Adwandwa⁶ which
khona Goselukuhwe tinkhundla nje Besilalele ke
is in that of Tinkhundla². We have been listening
lapha bongani Adwandwa usebenta laphayand
here bongani¹⁰² ndwandwa⁶ who works there, right
khona lapha embabane kaSan Hands
here at mbabane¹⁰³ at San Hands together with
na Solomon Nxumalo ke naye wase Zikhotheni
Solomon Nxumalo and he is of Zikhotheni²⁵,
LoBongani wase Mangweni. Kwalamuhla nine
this Bongani is of Mangweni. Just for today nine
bekunene silubeka khona lapho loluhlelo kodwa
bekunene³ we put it right there this program but
ke sinikhumbute kwekutsi nasevikini lilitako
then let us remind you that even next week we
siyawuphindze sibe nawo lamadvodza kepha ke
will also have these men but let me not forget
ngingakhohlwa kusho kokutsi kasicele nalabanye
to say that let us ask others who can also
nabe labangakhanyisa kabanti noma ke

greatly explain or who can
 labangangeta bengete ncono bete etindlini tekusakata
 add and add better to come to the broadcasting
 kutekuchathwa nansi inkinga. kuloluhlelo
 houses to solve this problem. In this program we
 surgenise ke lomlandvo ngesigatfu sekutsi
 have brought in this umlandvo⁵ because of the reason
 bantfu bakangwane babohlala bati tintfo
 that people of kangwane¹⁸ should always know things
 letihambelana nemilandvo yakubo kwekute
 which are related with their imilandvo⁵ so that they
 batekwati kusekela kanye kahle yonke
 may know from the beginning, and all the duties
 imisebenti yetinkhundla ngobe phela letinkhundla
 of tinkhundla² because these tinkhundla²
 leti nne bekunene nasowutibhekisisa kahle
nne bekunene³ if you thoroughly look at them
 fihlanganisa tische bona bantfu lokungu
 write nearly people who today they had
 lamuhla nje losobohlukene bangasatani
 separated and they had not know each other
 solatitsa. Besa ke ngaleso sigatfu ke sebasekelana
 they are enemies. Then because of that reason they
 phansi nemisebenti lemihle lengabe bayayenta
 tend to look down upon each other, and the good jobs
 ingabe isakhuphuka kuleto tinkhundla. kwalamuhla
 which they would be doing do not progress in these finkhundla
 ngudumisa slamini tesatsi lwemikeleni luhlelo
 Just for today it is Dumisa Slamini' who says receive
 nasevikini letitoke.

the program even next week.